

Evaluación de una traducción religiosa hecha por estudiantes egipcios del nivel B2

Hazem Abdellah Shaaban Elgamal

Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid
hazem_elgamal@hotmail.com

RESUMEN

La finalidad de este artículo es exponer los resultados y las conclusiones que hemos obtenido en nuestro trabajo de investigación con alumnos egipcios de nivel b2 de dominio interlingüístico, en una tarea de traducción de un texto de la lengua árabe a la española. Con el propósito de aclarar algunos de los motivos que conllevan a estos estudiantes a producir errores en el nivel ortográfico, morfológicos, morfosintácticos, sintácticos y léxico – semánticos.

Palabras clave: análisis de errores lingüísticos, español como lengua extranjera (ELE), interferencia.

Keywords: analysis of linguistic errors, Spanish as a foreign language (ELE), interference

1 INTRODUCCIÓN

En este estudio, pretendemos analizar los errores lingüísticos, en los niveles ortográfico, morfológico, morfosintáctico, sintáctico y léxico-semántico de los estudiantes egipcios, que se sitúan un nivel B2 de dominio interlingüístico, en una tarea de traducción de un texto religioso de la lengua árabe a la española. Los criterios que hemos seguido para analizar y clasificar los errores son los de Fernández López (1991) y Vázquez (1998).

2 Base teórica

Realizamos una investigación preliminar sobre el Análisis de Errores en la enseñanza de una segunda lengua extranjera. Exponemos los apartados que lo componen, partiendo desde lo más general a lo más concreto en relación con la temática que nos ocupa, facilitando la evolución progresiva en los diferentes apartados que tratamos.

2.1 La enseñanza del español como lengua extranjera

En este apartado nos acercamos a la enseñanza del español como lengua extranjera. Para ello, resulta imprescindible reflexionar acerca de la enseñanza de lenguas en sí y la enseñanza del español en concreto, ya que “la enseñanza de las lenguas se considera, y siempre ha sido así, como el desarrollo de un conjunto de habilidades de actuación en el estudiante” (Corder 1973: 27). Además, relacionamos este tema con las perspectivas teóricas de la Lingüística. Para ello hacemos un breve recorrido histórico de la enseñanza del español desde la edad media hasta nuestros días y planteamos la situación actual de la enseñanza de esta lengua a nivel mundial en la actualidad, centrándonos en la demanda del E/LE en algunos países de Oriente y de Occidente.

2.2 Las dificultades de los estudiantes al aprender español como lengua extranjera

En este apartado analizamos las dificultades a las cuales se enfrentan los estudiantes de español como lengua extranjera, especialmente, en relación con tareas de producción escrita en los distintos niveles lingüísticos, citando las teorías de autores que han tratado el tema de las dificultades y errores en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua y nos ayudan en el enfoque teórico de nuestra investigación. Ya que al ser la lengua española “una lengua fonemática, es decir, un idioma con una gran correspondencia entre la pronunciación y la ortografía, muchos tienen la sensación de que el español es una lengua fácil de aprender” (Ingmar Söhrman 2007: 25).

Analizamos específicamente las dificultades que muestran los estudiantes que tienen el árabe como lengua materna (arabófonos). De tal

modo, tenemos en cuenta el papel que desempeña dicha lengua en la producción de errores en el aprendizaje de E/LE. Realizamos una breve referencia a la enseñanza del español como lengua extranjera en algunos países árabes, centrándonos, concretamente, en Egipto. Además, recogemos el origen y las características de la lengua árabe, para entender mejor la raíz de dichas dificultades.

2.3 Los análisis de errores del español como lengua extranjera

En este apartado hablamos del análisis de errores como herramienta para acercarse a las dificultades de los estudiantes de español, detallando los criterios y enfoques de este análisis y analizando cómo puede utilizarse para abordar las dificultades a las cuales se enfrentan los estudiantes, especialmente en la realización de tareas de producción escrita. Al considerar los errores como “índices de los estadios por los que el aprendiz atraviesa” (Fernández López 1991: 25). Así pues, partimos del concepto de error desde el punto de vista de diferentes autores y nos centramos en el análisis de errores de textos traducidos del árabe (egipcio) al español, teniendo en cuenta, la tradición consolidada en Egipto de traducir textos de su lengua materna a otras lenguas, especialmente a la lengua española.

2.4. Ejercicios para la corrección de errores de los egipcios en la traducción de textos al español

En este apartado planteamos las posibilidades de aplicación práctica del análisis de errores hacia el cual hemos querido encaminar nuestra investigación. Para ello, reflexionamos sobre la tarea de corrección de los errores y la forma en que el profesor puede utilizar el análisis de errores para ayudar a los estudiantes a avanzar en su proceso de adquisición de la lengua. Teniendo esto en cuenta, una herramienta útil podría ser la elaboración de ejercicios a partir de los resultados de investigaciones basadas en el análisis del error, ayudando de forma práctica a los estudiantes árabes de español como lengua extranjera a conocer y subsanar los errores que cometen en tareas de producción escrita.

3 Estado de la cuestión

En nuestra investigación, tomamos de *reseña cinco autores de cinco revistas de los últimos cinco años*. La selección de estos cinco artículos la exponemos a continuación:

En primer lugar, el artículo de *M. Callero 2007*, '*Dificultades del alumnado inmigrante árabe para el aprendizaje de la lengua española por influencia de su lengua materna*', lo hemos elegido porque se centra en los problemas de interferencia con la lengua de origen que manifiestan los hablantes inmigrantes arabófonos, para poder detectar los errores que cometen los alumnos, evitando que se fosilicen. Al mismo tiempo, compara ambas lenguas en los diferentes niveles: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y, finalmente, en la escritura. Estos aspectos resultan interesantes en nuestro trabajo de investigación, a la hora de detectar y clasificar los errores ortográficos, léxicos, sintácticos y morfológicos que cometen los estudiantes egipcios en una tarea de traducción. Por ello, las características que nos aporta esta autora sobre la lengua materna de estos alumnos marroquíes son importantes, puesto que describe algunas de las dificultades que estos alumnos manifiestan en el aprendizaje de la lengua española, como son en el uso de las mayúsculas, de las tildes, de las preposiciones, etc. Dificultades que también se dan entre los estudiantes egipcios.

En segundo lugar, otro de los artículos que hemos elegido es el de *Zineb Benyaya 2007*, '*La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos*', ya que la autora realiza un descripción precisa y clara de aquellos aspectos lingüísticos de la lengua española que les resultan más difíciles a los alumnos árabes. Este trabajo se centra en la fonología, la morfosintaxis, el léxico y la semántica, y compara a estos niveles el español con la lengua árabe. Por lo tanto, es interesante tenerlo de referente en nuestro trabajo de investigación, teniendo en cuenta, que la autora destaca la importancia de la diglosia en los países árabes y, recoge la influencia del francés en el ámbito de la gramática y el léxico en estos estudiantes.

En tercer lugar, hemos elegido este artículo de *G. Vázquez 2009*, '*La contribución del análisis de errores, el concepto de corrección y el concepto de autonomía*', puesto que la autora en su estudio define dichos conceptos con la finalidad de establecer unas estrategias metodológicas que ayuden a mejorar dicho proceso, y a contribuir a mejorar la calidad y la eficacia en la enseñanza de nuevas lenguas. Además, según esta autora para que un alumno supere o asimile el 'error' debe afrontar el aprendizaje de

forma responsable, asumiendo la importancia que tiene. Cuestiones, todas ellas, que nos planteamos en nuestro proyecto de investigación.

En cuarto lugar, el artículo de *Garcés Gómez, M^a P. 2010*, “*Marcadores de corrección y Rectificación en los textos escritos*”, porque profundiza en los errores que cometen los estudiantes de nuevas lenguas analizando los diferentes medios de “corrección y rectificación discursivas” con la finalidad de corregir, mejorar, modificar o rectificar en parte o totalmente la “formulación anterior” cambiándola por una más adecuada a lo que se quiere expresar, es decir, relacionándola con la “intención comunicativa” del emisor.

En quinto y último lugar, hemos elegido el artículo de *Santos de la Rosa 2012*, *se centra en las ‘Dificultades en la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos arabófonos’*, por ello, nos parece interesante recogerlo en nuestro trabajo, ya que trata las peculiaridades de la lengua materna de los alumnos árabes y constata que muchos de los materiales que están disponibles en la enseñanza de E/LE no son los más adecuados para los alumnos cuya lengua materna es el árabe, puesto que depende en gran medida de las características propias de dicha lengua (LM). Determinando que estos materiales en caso de alumnos árabes se centran en: los estudios basados en análisis de errores y en aquellos que tienen como destinatarios a los inmigrantes árabes. Además, la autora cuestiona si éstos son los más adecuados para trabajar con los alumnos de origen egipcio, partiendo de que en los países árabes existe una variedad lingüística (dialectos), étnica y religiosa. Por todo lo que hemos expuesto, lo hemos recogido en nuestra investigación.

4 Metodología

La metodología utilizada (escogida por considerarla acorde con nuestros objetivos) ha sido una investigación empírica, a través de textos generados por un grupo de informantes, que realizaron una traducción, con el fin de recoger los errores realizados por todos estos informantes para su posterior análisis.

Los objetivos que nos planteamos para nuestra investigación se centran en el *análisis de los errores lingüísticos* presentes en un *corpus*

textual determinado, generado por las traducciones de un texto árabe realizadas por estudiantes arabófonos de lengua española. Esa necesidad de análisis se concreta en el estudio de los errores en los niveles ortográfico, morfosintáctico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico. Por lo tanto, establecemos en primer lugar, el objetivo que dirige nuestro proyecto de investigación:

- El objetivo general de la investigación empírica de datos es el de a) analizar los errores lingüísticos de los estudiantes, que se sitúan un nivel B2 de dominio interlingüístico, en una tarea de traducción de un texto de la lengua árabe a la española.

-

A partir de este objetivo general, exponemos los objetivos específicos de análisis en los diferentes niveles lingüísticos, estos son los siguientes:

- b) evaluar los errores que han cometido los estudiantes en el nivel ortográfico,
- c) evaluar los errores morfológicos.
- d) analizar los errores los errores morfosintácticos.
- e) analizar los errores relacionados con el nivel sintáctico.
- f) reconocer los errores léxico-semánticos y formales en que hayan incurrido estos estudiantes

5 Descripción del perfil de los informantes

El grupo de informantes que han producido el corpus textual que analizamos en la siguiente investigación está formado por dieciocho personas. Todas ellas están licenciadas en Filología Hispánica. De ellas, actualmente dieciséis están cursando en la actualidad un máster de Filología Hispánica en la Universidad Al Azhar y una cursa un doctorado en Fraseología en la Universidad Complutense de Madrid.

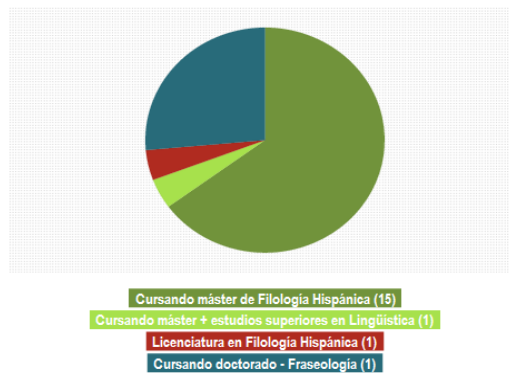
Los informantes son todos de origen egipcio y tienen el árabe como lengua materna y el inglés como lengua cooficial. Debe señalarse que todos ellos fueron recomendados por sus profesores en base a haber obtenido los mejores resultados de su promoción en la licenciatura, ser considerados

competentes en la lengua española al nivel requerido y tener un interés personal en la investigación.

Por lo que respecta a la competencia lingüística de los informantes, señalamos que están en un nivel intermedio entre el B1 y el B2.

En todos los casos, se trata de alumnos que habían empezado a estudiar la lengua española cuatro años antes de la realización del estudio; estos alumnos perfeccionaron su dominio de esta lengua durante sus estudios de Filología Hispánica en la Universidad Al Azhar.

Nivel de estudios:



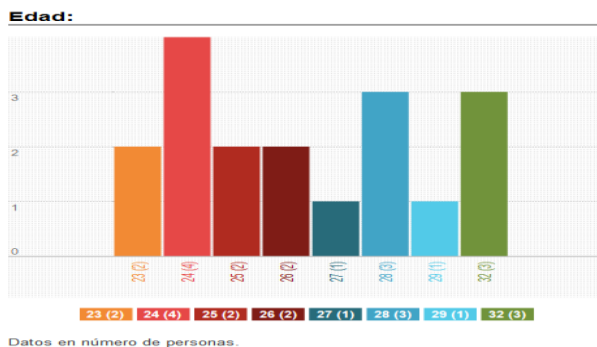
Datos en número de personas.

Se trata de un grupo de 9 mujeres y 9 hombres de edades comprendidas entre los 23 y los 32 años.

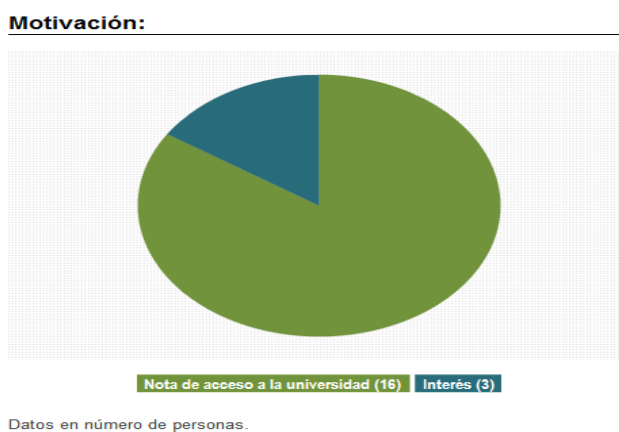
Sexo:



 Mujeres  Hombres

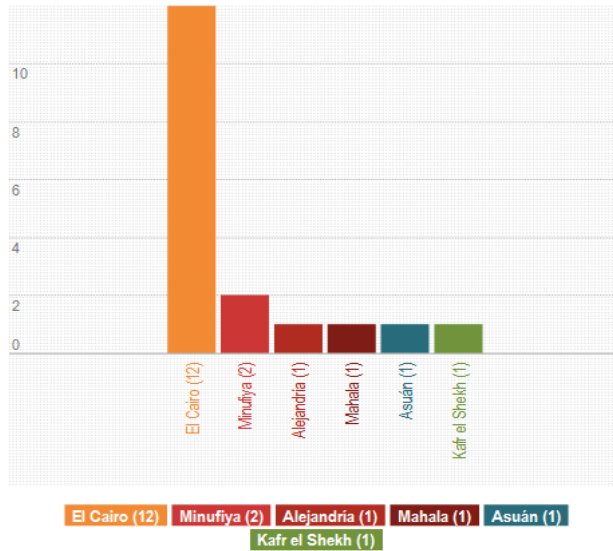


Asimismo, tomamos en consideración otros datos acerca del grupo de informantes que nos parecen de relevancia, como su motivación para obtener la licenciatura en Filología Hispánica. Sólo en 2 casos primó el interés personal, frente a 16 en los cuales el factor determinante fue la nota de acceso.



Mientras que, 9 de los informantes son ayudantes en tareas de docencia universitaria, y cursan el máster con la finalidad de formarse como profesores universitarios, 6 son traductores —3 de los cuales exclusivamente de textos religiosos— y 2 desempeñan labores relacionadas con la atención al cliente.

Lugar de procedencia:

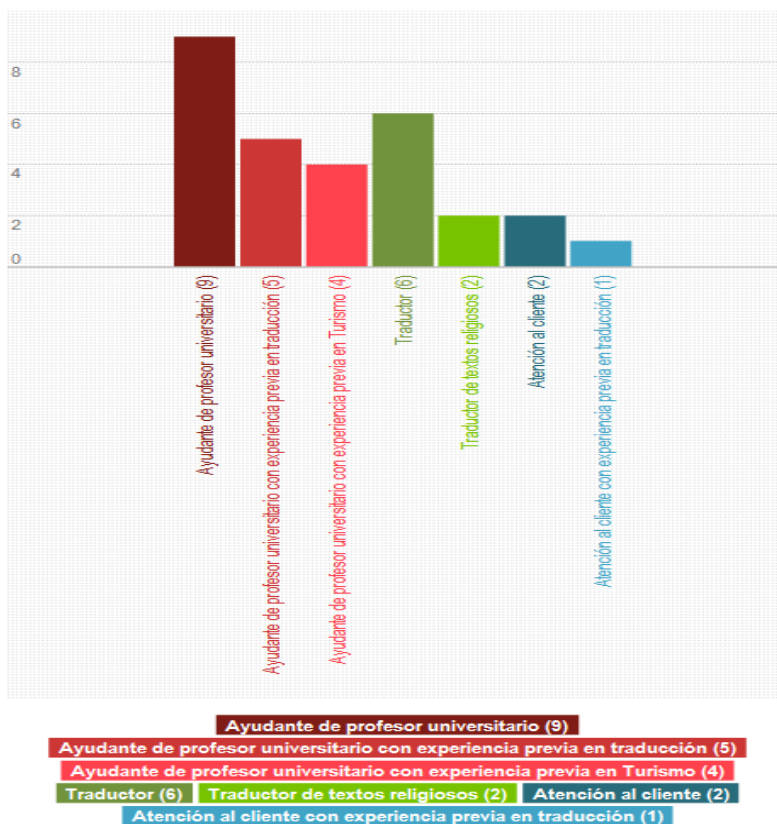


Datos en número de personas.

Por lo que respecta al origen geográfico —aun cuando en la actualidad todos los informantes residen en El Cairo— cabe señalar diversos lugares de origen: 13 informantes proceden de grandes ciudades (Alejandría y El Cairo) y 5 de poblaciones más pequeñas.

Occupación laboral actual:

Se desglosa en las barras de colores claros la experiencia previa en otras labores por considerarlo información relevante para nuestro estudio. Datos en número de personas.



6 Selección de la prueba

El texto elegido para la traducción fue “Apología del autor”, prólogo que pertenece al libro titulado *Taalim Al Motaalem Tarik Al Taalom* [*Instrucción del estudiante: el método de aprender*], escrito por Az- Zarnuji y publicado en la edición de manuscritos de África occidental en 1986. Se trata del primer tratado en árabe que plantea una reflexión acerca de los aspectos que deben tener en cuenta tanto profesores como alumnos para

mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se ha escogido un fragmento de la introducción, de 105 palabras.

La traducción de control (la elegida con el fin de comparar con ella las traducciones de los informantes) ha sido la realizada por Olga Katan, profesora del Brooklyn College de la Universidad de Nueva York, para la editorial Ediciones Hiperión en 1991. Esta traducción ha sido tomada como referente porque se basa en el texto árabe de la edición de 1986. A través de la comparación de esta traducción con las realizadas por los informantes tuvimos un referente para la valoración de los errores lingüísticos cometidos en las traducciones analizadas.

El texto del que nos ocupamos fue elegido por considerarlo adecuado para la consecución de los objetivos anteriormente propuestos. Se consideró que cumplía el requisito previo de adecuarse al nivel B2, además de formar parte de la materia de estudio de los alumnos de Lengua Española en la universidad Al Azhar. Por otra parte, el texto fue recomendado por el departamento de Lengua Española de esta universidad. Otros factores de consideración en la elección del texto fueron su consonancia con el interés religioso de la comunidad universitaria en Egipto y su relevancia cultural en este país. Por otra parte, consideramos especialmente relevante la temática del libro del cual el texto forma parte, porque trata el tema del aprendizaje, la docencia y el perfeccionamiento de errores. *Hay que tener en cuenta que este texto se consideró especialmente adecuado para este estudio por su potencial interés para el grupo de informantes, considerando que algunos de esos alumnos se dedican profesionalmente a la traducción de textos religiosos.*

6.1 Realización de la prueba

Una vez elegidos los 18 informantes y el texto a traducir, el procedimiento llevado a cabo fue el siguiente: En primer lugar, se distribuyó a 17 de los 18 alumnos en un aula de manera que se dispusieran a traducir el texto individualmente con la presencia de dos profesores del departamento. A todos los participantes se les comunicó la realización de la prueba con cinco días de antelación, excepto a 3 de los hombres –que manifestaron su interés por efectuarla ese mismo día-. A continuación, se

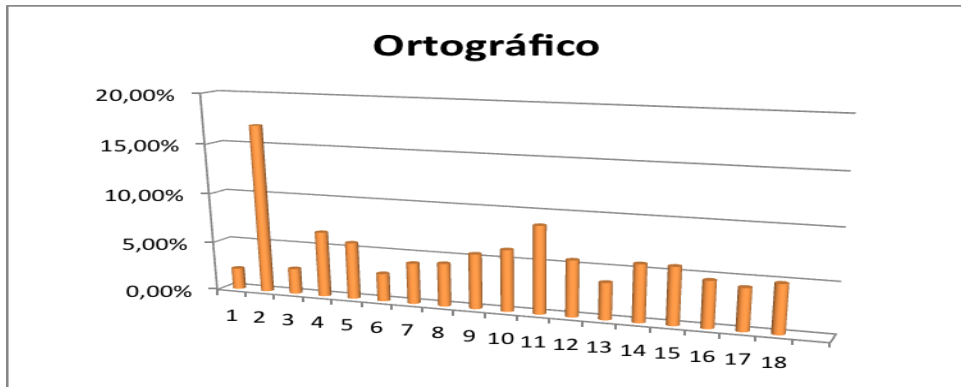
proporcionaron materiales de consulta tales como diccionarios bilingües y de sinónimos y antónimos a 14 de los 18 estudiantes, realizando así los 3 alumnos restantes la traducción sin apoyo alguno. Uno de los informantes llevó a cabo la prueba en su domicilio. Se fijó una temporalización de 120 minutos para la realización de la tarea. Los estudiantes tardaron entre 35 y 95 minutos en concluirla. Finalmente, la muestra del corpus fue recogida por el investigador para ser analizada empíricamente.

7 Análisis de los resultados

En nuestro trabajo nos basamos, primero, en llevar a cabo una lectura pormenorizada de cada traducción, en la cual *recogimos todos los errores cometidos* por los informantes (para identificar todos los errores comparamos las traducciones de los informantes con la traducción de control). Para alcanzar los objetivos que hemos establecido, abordamos la difícil *tarea de clasificar todos estos errores según sus tipos*, relacionados con el nivel lingüístico (*ortográfico, morfológico, léxico-semántico y sintáctico*), para aproximarnos a las causas de la comisión de estos errores. *Así pues, procedemos a la clasificación de los mismos:*

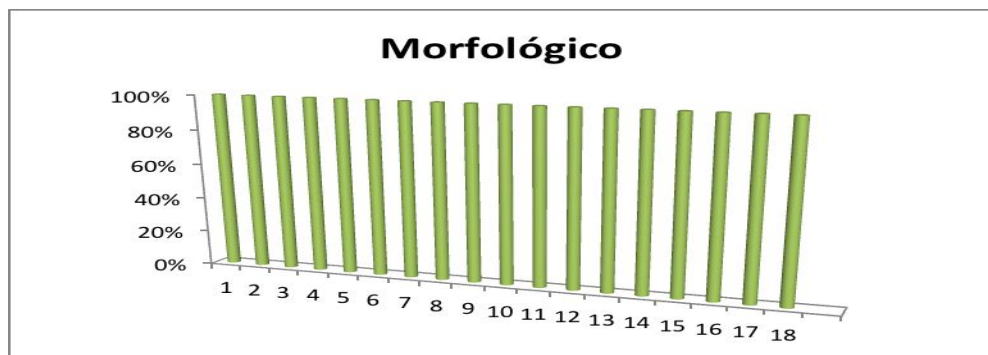
Los errores ortográficos detectados pertenecen a muy diversos tipos: encontramos errores relacionados con la acentuación errónea (por omisión o por tilde incorrecta) aplicando la norma general o en el caso de diptongos, hiatos y diacríticos; también errores relacionados con la puntuación (coma, punto y coma, comillas, guión, dos puntos), así como confusiones ortográficas en vocales y consonantes, adición, reduplicaciones, metátesis, separación errónea de palabras, mayúsculas y minúsculas. La mayoría de errores ortográficos están causados por el insuficiente nivel lingüístico de los informantes, aunque muchos otros lo están por interferencia del árabe, y otros por descuido. En el caso de los errores ortográficos, los casos de descuido son más numerosos que en cualquier otro tipo de error. En total, consideramos que se han dado 519 errores por insuficiente nivel de lengua del informante, 149 errores por interferencias de la lengua materna de los informantes (el árabe) y 249 errores por descuido (en el caso de informantes que sí conocían la norma).

Gráfico de porcentaje de errores ortográficos de cada informante:



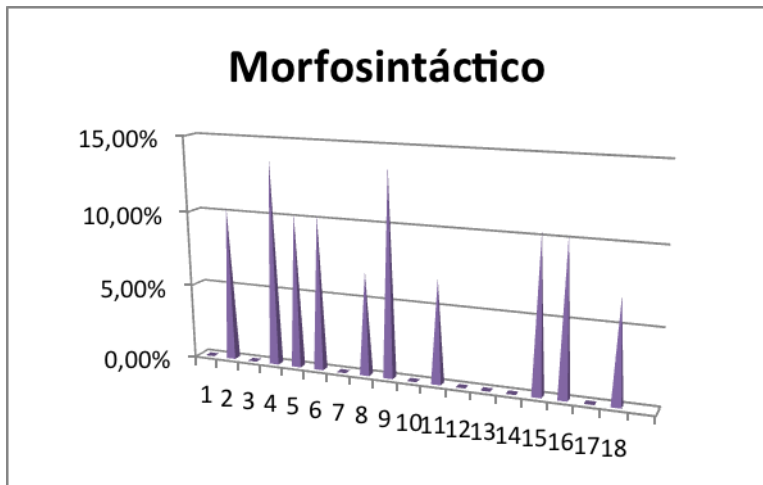
Los errores relacionados con el nivel morfológico de la lengua localizados en los textos de los informantes son bastante numerosos por lo que respecta a verbos (formas verbales incorrectas o perífrasis inadecuadas), omisión de pronombres (pronombres átonos *se* y *lo*, pronominalización inadecuada de verbos) y vacilaciones entre el singular y el plural para sustantivos abstractos. También se detectan, aunque en menor número, errores relacionados con otros aspectos como preposiciones y conjunciones. De los errores detectados, la causa de la mayor parte (130 errores) es el nivel de lengua de los informantes, y la causa de otros, en menor número (26 errores) es la variedad de la lengua española. Por último, hay que señalar 4 errores debidos al descuido de los informantes.

El porcentaje de errores morfológicos de cada informante es el siguiente:



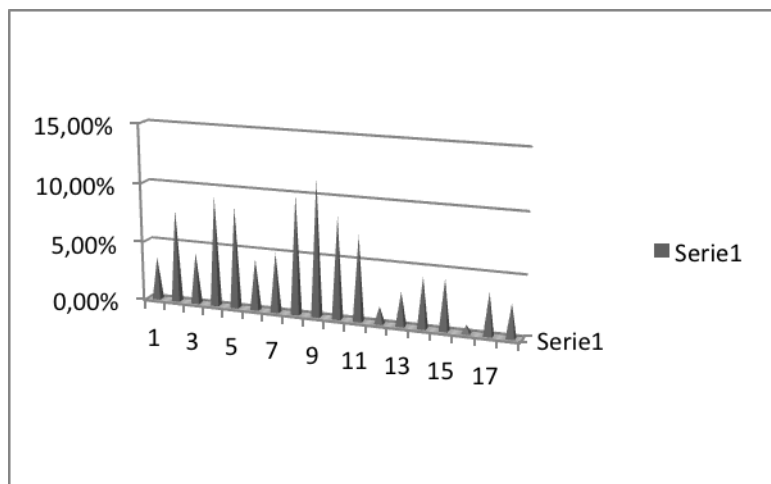
Los errores morfosintácticos más numerosos que encontramos en el corpus textual analizado son los de concordancia de género, sobre todo, y en menor medida de número. Encontramos también errores relacionados con la subordinación errónea, tanto en subordinadas adverbiales temporales como en subordinadas de relativo. En relación a las causas, en casi todos los casos, consideramos la causa de los errores la interferencia lingüística con la lengua materna (árabe). Sólo en un caso (frente a 29) el nivel de lengua del informante acompaña a la interferencia lingüística como causa.

Este gráfico expone el porcentaje de errores morfosintácticos de cada informante:



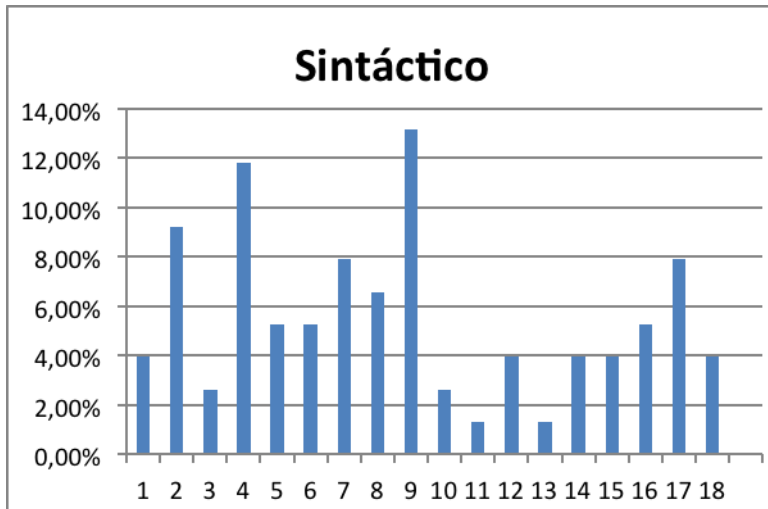
En relación a los errores de nivel léxico-semántico localizados en el corpus textual, se trata de fallos debidos a la inadecuada selección de palabras o frases hechas, deformaciones del significante o derivaciones erróneas. También se ha detectado un error relacionado con el uso de un significante español próximo: “*mejora” por “prefirió”. En cuanto a la causa de estos errores, consideramos que en la mayoría de casos (116) su origen está en el insuficiente nivel de lengua de los informantes, en 22 casos la causa es la interferencia del árabe, en 9 casos se da una interferencia del inglés y en 2 casos la causa del error es la reformulación.

Este gráfico muestra el porcentaje de errores de cada informante:



Y finalmente, los errores sintácticos que hemos detectado en los textos de los informantes están relacionados con el uso erróneo de estructuras de relativo, las omisiones del adverbio de negación, la conjunción copulativa y, el nexos completivo *que*, la omisión de la preposición *a* (tanto ante complemento directo como indirecto) y el uso erróneo de esta (uso injustificado ante un Complemento Directo de objeto); así como omisiones del verbo y orden inadecuado de palabras en la oración. También observamos errores en las subordinadas adverbiales finales y en las de relativo, así como en los pronombres, cambiando el pronombre de complemento indirecto por el de complemento directo. En relación a las causas, decir que: Estos errores tienen diversas causas: la mayor parte se deben a una mezcla de interferencia del árabe e insuficiente nivel en lengua española por parte del informante (38 errores), otros solamente a la interferencia del árabe (16 errores) y por último consideramos que 11 se deben únicamente al insuficiente nivel de lengua del informante.

En este gráfico se expone el porcentaje de errores de cada informante:



Para concluir este apartado, aportamos la siguiente tabla:

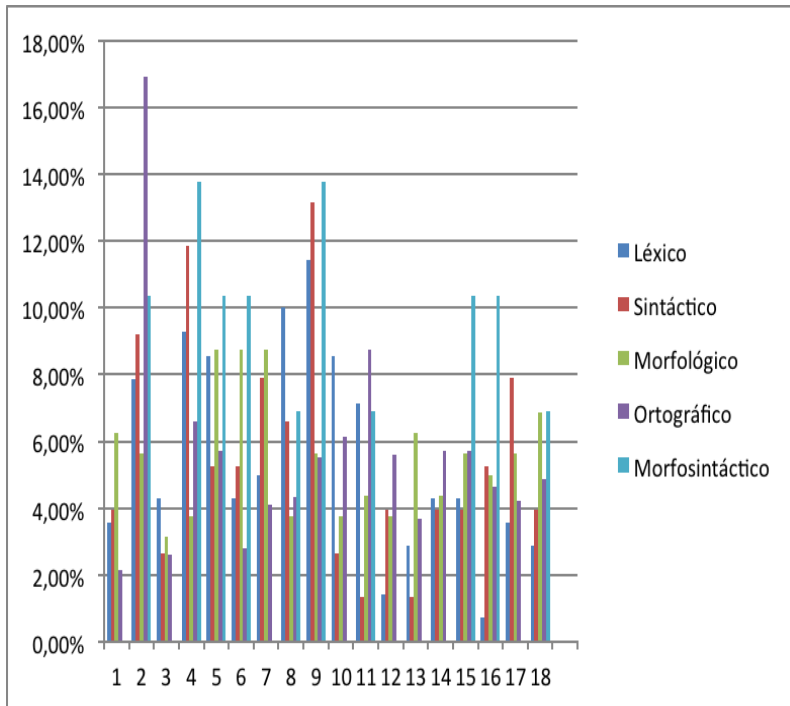
Análisis de los resultados

Informante	Sexo	Diccionario	Morfosintáctico	Léxico	Sintáctico	Morfológico	Ortográfico	Total
1.	h	No	0	5	3	10	20	38
2.	m	Si	3	11	7	9	157	187
3.	m	Si	0	6	2	5	24	37
4.	m	Si	4	13	9	6	61	93
5.	m	Si	3	12	4	14	53	86
6.	m	Si	3	6	4	14	26	53
7.	m	Si	0	7	6	14	38	65
8.	m	Si	2	14	5	6	40	67
9.	m	Si	4	16	10	9	51	90
10.	m	Si	0	12	2	6	57	77

11.	h	No	2	10	1	7	81	101
12.	h	No	0	2	3	6	52	63
13.	h	No	0	4	1	10	34	49
14.	h	Si	0	6	3	7	53	69
15.	h	Si	3	6	3	9	53	74
16.	h	Si	3	1	4	8	43	59
17.	h	Si	0	5	6	9	39	59
18.	h	Si	2	4	3	11	45	65
Total	18	14-S, 4-N	29	140	76	160	916	1332

8 Interpretación y discusión de los resultados

En primer lugar, habría que tener en cuenta que todos los informantes tienen conocimientos lingüísticos de nivel B2. Lo que implica que su competencia lingüística les capacitaría para desempeñar la labor de traducción de un texto de estas características sin cometer buena parte de los errores más frecuentes que se han detectado; que la muestra es pequeña (18 informantes), pero significativa, pues los errores son tan variados que apuntan hacia la idea de que los métodos de enseñanza-aprendizaje deberían ser revisados. Al diferenciar las incorrecciones en categorías gramaticales, el primer dato relevante radica en las importantes deficiencias, en todas las categorías, especialmente ortográficas, morfosintácticas y léxicas de gran parte de los informantes. Como puede observarse en el siguiente gráfico que recoge las deficiencias más significativas:



Los datos de errores ortográficos que hemos analizado en nuestro estudio, demuestran que los informantes, aún no han adquirido los conocimientos propios del nivel de lengua B2. Si bien es cierto que en este apartado se aúnan como causas de error el nivel de lengua, la interferencia del árabe y el descuido. *Así pues, podemos destacar las siguientes incorrecciones ortográficas en relación con:* Signos de puntuación (coma, punto, guión, dos puntos, paréntesis, comillas, sangría, uso de cursiva en títulos de obras). Unión de palabras. Separación errónea de palabras. Mal empleo de mayúsculas y de minúsculas. Mal uso de tildes (en palabras agudas, llanas, esdrújulas, en hiatos, en diptongos), y de tilde diacrítica. No diptongación de vocal tónica. Omisión de consonante implosiva /-s/, omisión de consonante inicial, omisión de vocal en sílaba final, omisión de vocal final, omisión de vocal en interior de palabra, omisión de vocal en posición inicial, omisión de vocal por fonética sintáctica, omisión gráfica en

grupo consonántico, reduplicación de *l*, reduplicación de consonante, metátesis. Adición de consonante, adición de sílaba en inicio de palabra, adición de sílaba en interior de palabra, adición de vocal en sílaba inicial, adición de vocal final, adición de consonante implosiva. Confusión de fonemas. Confusión de grafías. No obstante, destacamos como error ortográfico más habitual el de “el espacio entre palabras”.

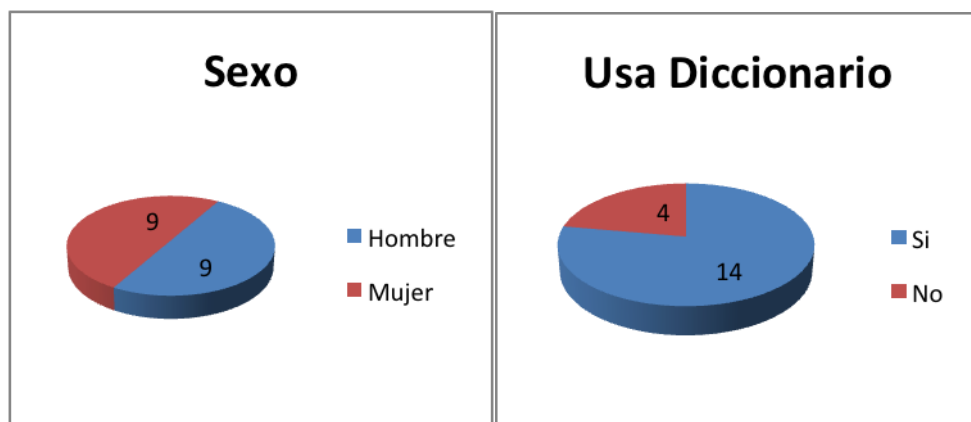
En lo referente al plano morfológico, los errores más frecuentes se deben a la interferencia del árabe: el uso indebido de las preposiciones, el uso incorrecto de los tiempos verbales (confusión entre el presente y el pretérito perfecto simple o pretérito imperfecto), de las perífrasis verbales y, en menor medida, de los modos indicativo, subjuntivo e imperativo. El uso indebido de los pronombres átonos, y en menor medida, errores por adición en verbos pronominales, por no emplear el pronombre enclítico con la forma del infinitivo, por leísmo y loísmo. Menos relevantes son los errores relacionados con el uso de los determinantes (artículos, demostrativos y posesivos) por omisión o adición, de los pronombres relativos e interrogativos, de las conjunciones, de los nexos coordinantes o subordinantes.

En el plano morfosintáctico, a causa de la interferencia con el árabe se repiten las siguientes incorrecciones: al establecer concordancias de género y número en los sintagmas nominales. En el uso de los pronombres enclíticos. *Por otro lado, desde el plano sintáctico* cada error fue cometido por uno o dos informantes. Sin embargo, destacan los siguientes: el mal uso de la coordinación copulativa, de la subordinada de relativo con antecedente, de la subordinada adverbial final. Concordancia de número entre el núcleo del sujeto y el verbo. Por último, recogemos *las carencias en el plano léxico se deben sobre todo al nivel de lengua, y en algún caso a la interferencia del árabe o del inglés:* deformación del significante por transcripción fonética, adición de palabra aclaratoria, uso de antónimo incorrecto, confusión por analogía, derivación errónea, inadecuada selección léxica. Finalmente, si comparamos las traducciones de aquellos informantes que usaron diccionario con las de quienes no lo usaron (respecto del número y tipo de error), se pueden extraer las siguientes conclusiones:

- Las mujeres en su totalidad (100%) usan más el diccionario, frente a un 55% de los hombres. Así pues, los errores ortográficos cometidos por los 14 informantes que han usado el diccionario ha sido una media de 52,9 errores, frente a los 4 que no lo usaron, que han cometido de media 46,8 errores.
- En relación a los errores morfológicos, los que lo usaron han cometido una media de 9,07 errores, mientras que los que no lo usaron han cometido de media 8,25 errores.
- En cuanto a los errores léxicos, los que lo usaron han cometido una media de 8,50 errores léxicos, mientras que los que no lo usaron han cometido de media 5,25 errores.
- En relación a los errores morfosintácticos, la media de los que lo usaron es de 1,93 errores, mientras que los que no lo usaron han cometido de media 0,5 errores. Esta diferencia es bastante notable.
- En cuanto a los datos sobre los errores sintácticos, decimos que lo usaron han cometido una media de 4,86 errores, mientras que los que no usaron han cometido de media 2 errores. Esta diferencia es también destacable.

Todos estos datos, nos indican que el uso del diccionario no implica que el traductor cometa menos errores, puesto que interfiere el nivel de lengua. Por otro lado, la comparación entre hombres y mujeres indica que éstas cometen más errores en todos los campos registrados, especialmente en el léxico, morfosintáctico y sintáctico.

En estos gráficos podemos observar por un lado, el número de hombres y mujeres de la muestra, y por otro, aquellos que hicieron uso del diccionario:



Así pues, la muestra de errores es tan diversa que estadísticamente no se puede afirmar que exista un único aspecto sobre el que aportar nuevos enfoques en los métodos educativos. Teniendo en cuenta los resultados que se extraen de este corpus, no puede decirse que la variedad lingüística que caracteriza al español sea la causa del elevado número de errores, pues el texto es humanístico y el autor emplea un registro estándar. Sin embargo, sí podría afirmarse que las interferencias del árabe en el nivel fonético-fonológico influyen en el nivel ortográfico de forma considerable y junto con el morfológico, constituye uno de los aspectos que habría que abordar a la hora de reformular la metodología de la enseñanza del español.

9 Conclusiones

Al inicio de este estudio, sosteníamos que el interés de los estudiantes egipcios por aprender español —motivado, sobre todo, por las posibilidades laborales— es creciente en los últimos años. En otro lugar, también se indicó que la correspondencia fonética y ortográfica del español, parecía ser un factor que facilitaría el aprendizaje de este idioma. Sin embargo, la “interferencia” de la lengua materna resulta ser un obstáculo para los estudiantes. Las particularidades fonéticas del árabe, la flexión del verbo, la concordancia de género y número, el uso de preposiciones, diptongos, tildes, mayúsculas, minúsculas, los signos de puntuación, los conectores discursivos y el léxico donde se produce el mayor número de errores. Todo ello dificulta la tarea de producción de un texto; incluso en aquellas personas que, tras superar la licenciatura, desempeñan trabajos de traducción de textos religiosos.

Por ello, cabe hacernos las siguientes preguntas: ¿cuál sería la metodología de enseñanza-aprendizaje que disminuiría estas limitaciones en la competencia lingüística? ¿Cómo orientar al profesor y al estudiante para perfeccionar la gramática y la pragmática de un tercer idioma?.

Por otro lado, debemos hacer una evaluación en cuanto a la utilidad del análisis realizado, debemos decir que: La primera de las conclusiones que extraemos es que la metodología utilizada en la investigación empírica, dedicada al análisis de los errores generados en el proceso de traducción de un texto, resulta útil para los propósitos de la investigación, respecto a analizar los errores que cometen los estudiantes de español como lengua extranjera, especialmente en el caso de estudiantes egipcios que tienen el árabe como lengua materna. Este análisis nos ha permitido tener una idea global y a la vez detallada de los errores más habituales en que pueden incurrir los estudiantes con unas determinadas características. Planteamos la utilidad del análisis de los datos extraídos de esta investigación para la finalidad que perseguimos en nuestro proyecto de investigación; la de evaluar los procesos de error en el aprendizaje para mejorar la metodología de enseñanza.

En el campo de la enseñanza de lenguas, y especialmente la de la lengua española como segunda lengua, creemos necesario un proceso de reflexión permanente acerca de los métodos de enseñanza, el proceso de aprendizaje, la relación profesor-alumno y la perspectiva del alumno acerca de la lengua que tiene como objeto de estudio, que puede estar altamente condicionado por su experiencia en el aprendizaje y las limitaciones que pueda experimentar por los diferentes factores que hemos analizado (la interferencia de su lengua materna, la insuficiente adquisición de las reglas ortográficas, morfológicas, gramaticales o sintácticas, etc.).

Consideramos que en este proceso de reflexión y análisis acerca del proceso de aprendizaje el análisis de los errores lingüísticos es fundamental. Por una parte nos sirve para tomar conciencia del nivel de lengua española que han adquirido estos alumnos, y establecer recomendaciones que puedan contribuir a mejorar la práctica docente y la experiencia de aprendizaje de los estudiantes. Por otra, nos permitirá analizar el concepto de error en sí mismo y su importancia a la hora de reflexionar sobre los procesos de aprendizaje y la forma de mejorar la experiencia del alumno en el proceso de adquisición de competencias en una segunda lengua (en este caso la lengua española).

Respecto al nivel de los alumnos egipcios que participaron en la investigación, el análisis de los errores que han cometido revela que su nivel ortográfico, morfológico, morfosintáctico, léxico y sintáctico es más bajo de lo que cabría esperar por su formación. Como causas de este hecho, además de las dificultades lingüísticas relacionadas con la dificultad de la lengua española para arabófonos, las interferencias del árabe y la disparidad entre una y otra lengua, también nos preguntamos si una causa posible podría ser la falta de interés personal que puede revelar el hecho de que sólo dos de los informantes eligieran la carrera de Filología Hispánica por vocación, mientras que los demás accedieron por la nota de corte. Ese hecho podría restar algo a la intensidad del esfuerzo que, comprobamos, deben realizar los alumnos arabófonos que desean aprender español. También planteamos como posible causa la de que la carga lectiva de estudio de la lengua en la facultad de Filología Hispánica de la Universidad Al Azhar (de El Cairo), donde han estudiado los informantes, pueda ser insuficiente; tal vez no haya un equilibrio adecuado entre las horas lectivas dedicadas al estudio de la

literatura y las de la lengua, y fuera necesario un refuerzo de la carga docente relacionada con el estudio de la lengua: ortografía, gramática, etc. Este podría ser un modo de aumentar la competencia de estos alumnos en lengua española.

Otras de las conclusiones a las que llegamos con esta investigación es el *concepto de error y cómo el docente podría enfocarlo con vistas a mejorar el proceso de aprendizaje*. Comprobamos que una de las causas de que los alumnos persistan en los errores, e incluso de que estos errores se fosilicen (estadio que es conveniente evitar en el aprendizaje de lenguas) puede ser el rechazo del alumno a reconocer el hecho de cometer esos errores, y por tanto la ausencia de búsqueda de estrategias para solventar esa situación.

Creemos que ese problema tiene su origen en parte en una cultura del error entendido como algo indeseable o negativo, llegando incluso a generar situaciones de profunda vergüenza o incluso de rechazo o ridiculización. Ese concepto del error (a cualquier nivel, no sólo el lingüístico) tiene profundas raíces culturales, y en general su superación es difícil y depende de un enfoque social, no sólo docente, que sea novedoso. Por lo tanto, consideramos un aspecto importante, tratándose nuestra investigación del tema de los errores, hacer hincapié en la necesidad de contemplar el error desde otra perspectiva; esto servirá para aportar una perspectiva de evolución y mejora de la percepción del alumno sobre sus capacidades y sobre el proceso de aprendizaje. Por ello, si contemplamos el error como una parte imprescindible del proceso de aprendizaje, y ayudamos a los alumnos a percibirlo así, la percepción del error puede cambiar y ayudar así a que la corrección de los errores sea un proceso comunicativo entre alumno y profesor y entre los propios alumnos. Proponemos hacer una reflexión sobre los errores, para apostar por otra concepción del error, de tal modo, que relacionemos esta concepción diferente con un enfoque comunicativo de la enseñanza de idiomas.

Por lo tanto, el modelo de trabajo que proponemos se basa en priorizar estrategias que ayuden a los alumnos a tomar conciencia de los propios errores y no percibirlos como una limitación, sino como una parte del proceso de aprendizaje imprescindible para la mejora continua.

Pensamos que este enfoque es necesario para una correcta actitud ante los procesos de enseñanza y aprendizaje de segundas y terceras lenguas, y que es necesario que reflexionen sobre él y lo tengan presente tanto profesores como estudiantes.

10 Bibliografía

Corder, S. P. 1973, *Introducción a la lingüística aplicada*, México: Limusa, Grupo Noriega Editores.

Fernández López, M. S. 1991, *Análisis de Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Söhrman, I. 2007. *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid: Arco libros.

Vázquez, G. 1998. *¿Errores? ¡Sin falta!*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A.

Benyaya, Z., 2007, “La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fónicos, gramaticales y léxicos”. *redELE*, 11, pp. 1-59.

Callero, C. M., 2007, “Dificultades del alumnado inmigrante árabe para el aprendizaje de la lengua española por influencia de su lengua materna”, *Elenred*.

Garcés Gómez, M. P., 2010, “Marcadores de corrección y Rectificación en los textos escritos”, *Revista de Investigación Lingüística*, 13, Madrid: Universidad Carlos III.

Santos de la Rosa, I., 2012, “Dificultades en la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos arabófono”, *Marcoele*.

Vázquez, G., 2009, “Análisis de errores, el concepto de corrección y el desarrollo de la autonomía”, *Revista Nebrija*, nº 5, pp. 113-122.